



## Glossary of Key Immigration Vocabulary in Spanish

April 11, 2024<sup>1</sup>

**Note:** This resource is intended for immigration attorneys and others who work in the field of immigration law with Spanish-speaking clients. The descriptions in the right-hand column are suggested examples of how attorneys or paralegals might explain each term to a Spanish-speaking client.

English Term	“Official” Translation <sup>2</sup>	Other Translation(s)	Description in Spanish and Notes
<b>A-number</b>	número de registro de extranjero	número “A”	Un <b>número de registro de extranjero (número “A”)</b> es un número de siete a nueve dígitos que el gobierno de EE. UU. asigna a los/las extranjeros/as para su identificación.
<b>Asylum</b>	asilo	-	El <b>asilo</b> es un tipo de protección que se puede otorgar si usted muestra que tiene un temor fundado de sufrir persecución en su país de origen. La persecución podría ser en base a su raza, religión, nacionalidad, grupo étnico, membresía en algún grupo particular u opinión política. El/la juez(a) o el/la oficial de asilo también tiene que determinar que las autoridades no le pueden proteger y que no hay ningún lugar seguro dentro de su país.
<b>Cancellation of removal</b>	cancelación de remoción	cancelación de deportación/expulsión	La <b>cancelación de deportación</b> es un tipo de perdón que un(a) juez(a) puede otorgar a personas en un proceso de deportación. Los requisitos dependen de si usted es residente permanente de EE. UU. o no.
<b>CAT protection</b>	-	-	<i>Vea</i> Protection under the Convention Against Torture.

<sup>1</sup> Copyright (c) 2024 National Immigration Litigation Alliance (NILA). NILA reserves all rights to this glossary, and contents may not be reproduced, disseminated, published, or transferred in any form or by any means without prior written permission of NILA. This glossary was prepared by NILA staff attorney, Aidan Langston, in collaboration with Sylvia Novinsky, Claudia Valenzuela, Carlos Moctezuma García, Jaime Fatás-Cabeza, and Trina Realmuto.

<sup>2</sup> These are the terms used by government agencies, such as U.S. Citizenship & Immigration Services, in Spanish-language materials available to the public. They are not truly “official” because the Spanish-language versions exist only as translations of official, English-language documents.

English Term	“Official” Translation	Other Translation(s)	Description in Spanish and Notes
<b>Credible fear</b>	temor creíble	miedo creíble	Un <b>temor creíble</b> de persecución o tortura es una “posibilidad significativa” de que usted pueda demostrar (1) que ha sido perseguido/a, (2) que tiene un temor fundado de persecución si se le devuelve a su país de origen, o (3) que existen posibilidades de que sea torturado/a si se le devuelve a su país. Es un requisito <i>menor</i> que el temor razonable.
<b>Deportation</b>	deportación	remoción, expulsión	La <b>deportación</b> sucede cuando un(a) juez(a) o un oficial de inmigración determina que usted no tiene permiso para entrar o quedarse en EE. UU. y lo/la regresan a su país de origen. Se conoce también como la <b>remoción</b> o la <b>expulsión</b> .
<b>Expedited removal</b>	remoción expedita	deportación/expulsión acelerada, deportación/expulsión rápida	La <b>deportación rápida</b> es un tipo de procedimiento de expulsión en el que un(a) agente de inmigración, no un(a) juez(a), tiene autoridad para deportar a las personas que entran con documentos falsos o indebidos, a menos que la persona articule un temor creíble de persecución si es deportada.
<b>Immigration judge</b>	juez(a) de inmigración	-	El/la <b>juez(a) de inmigración</b> es la persona que decide si se aprueba la aplicación (o aplicaciones) que usted presenta en defensa a su deportación.
<b>Notice to appear</b>	notificación de comparecencia	aviso de comparecencia, NTA (por sus siglas en inglés)	Un <b>aviso de comparecencia</b> (AC) es un documento que ordena a una persona comparecer ante un(a) juez(a) de inmigración. También contiene los cargos que las autoridades alegan son la base legal de su proceso de deportación.
<b>NTA</b>	-	-	<i>Vea</i> Notice to Appear.
<b>Protection under the Convention Against Torture</b>	protección bajo la Convención contra la Tortura	protección bajo CAT (por sus siglas en inglés)	La <b>protección bajo la Convención contra la Tortura</b> es un tipo de protección legal que requiere que el gobierno de EE. UU. no deporte a nadie a un país donde se puede sufrir tortura. Si un(a) juez(a) aprueba su aplicación bajo la Convención, siempre ordenará su deportación, pero a la misma vez, la protección bajo la Convención lo/la protege a usted de ser deportado/a a pesar de la orden de deportación, debido al riesgo de tortura que corre. En teoría, los oficiales de ICE pueden intentar deportarlo/la a otro país, y también, pueden intentar reabrir su caso si el riesgo de tortura deja de existir en el futuro.
<b>Reasonable fear</b>	temor razonable	miedo razonable	Un <b>temor razonable</b> de persecución o tortura es una “posibilidad razonable” de que usted pueda demostrar (1) que ha sido perseguido/a, (2) que tiene un temor fundamentado de persecución si se le devuelve a su país de origen, o (3) que existen posibilidades de que sea torturado/a si se le devuelve a su país. Es un requisito <i>mayor</i> que el temor creíble.

English Term	“Official” Translation	Other Translation(s)	Description in Spanish and Notes
<b>Reinstatement of removal</b>	restablecimiento de la remoción	restablecimiento de la deportación/expulsión	El <b>restablecimiento de la deportación</b> es un tipo de procedimiento en el que un oficial puede emitir una orden de deportación contra cualquier persona que regresa a EE. UU. sin permiso después de haber sido previamente deportada. En ese caso, no tiene derecho de ver al/a la juez(a), a menos que exprese tener miedo de regresar a su país.
<b>Removal</b>	remoción	deportación, expulsión	La <b>remoción</b> sucede cuando un(a) juez(a) o un oficial de inmigración determina que usted no tiene permiso para entrar o quedarse en EE. UU. y lo/la regresan a su país de origen. Se conoce también como la <b>deportación</b> o la <b>expulsión</b> . <i>Note:</i> Some people prefer to use “remoción” or “expulsión” to translate the English word “removal,” as opposed to “deportation.” However, “deportación” will be more familiar to most clients.
<b>Removal proceedings</b>	procedimientos de remoción	proceso de deportación/expulsión, procedimientos de deportación/expulsión	Los <b>procedimientos de remoción</b> , antes conocidos como procedimientos de deportación, son el proceso en el que un(a) juez(a) de inmigración decide si usted no es ciudadano/a de EE. UU., determina si usted puede ser deportado/a por violar la ley de inmigración de EE. UU., y concede o deniega una solicitud contra la deportación.
<b>Respondent</b>	demandado/a	-	El/la <b>demandado/a</b> en un procedimiento de expulsión es la persona a la que los/las funcionarios/as de inmigración estadounidenses pretenden deportar.
<b>Stay of removal</b>	suspensión (temporal) de remoción	suspensión (temporal) de deportación/expulsión	Una <b>suspensión (temporal) de deportación</b> otorga a una persona con una orden final de deportación la capacidad de permanecer en EE. UU. durante un período de tiempo específico antes de que se haga cumplir la orden de deportación.
<b>Withholding of removal</b>	suspensión de remoción	suspensión de deportación/expulsión, retención de deportación/expulsión	La <b>retención de deportación</b> es un tipo de protección legal para las personas que no cumplen con los requisitos para el asilo y que pueden demostrar que, si regresan a un país concreto, es posible que enfrenten persecución o tortura por uno de los motivos protegidos que especifica la ley. <i>Note:</i> “Suspensión de deportación” could also refer to suspension of deportation under former INA § 244 or to a stay of removal. Thus, “retención” may be a less ambiguous translation for “withholding.”